

梵文第三十八課

SANSKRIT LESSON #38

比丘尼恆賢文 BY BHIKSHUNI HENG HSIEN

比丘尼恆懿中譯 CHINESE TRANSLATION BY BHIKSHUNI HENG YI

गन्धहस्तिना च बोधिसत्त्वेन
*gandhahastinā ca bodhisattvena*¹
乾陀訶提菩薩

在釋迦牟尼佛說《阿彌陀經》法會上，後面三個菩薩的名字(中文只有二個)第一個是乾陀訶提菩薩Gandhahastin。而在經文上是助格形式，所以是*gandhahastinā bodhisattvena*。一樣的，是配合前文所提的前置詞「與...」*sārdham*，而*ca*是「和」的意思，是指其前面的名詞，而不是其後之字，不像中文或英文。所以*gandhahastinā ca*翻成「和乾陀訶提」。在中文翻譯裏，鳩摩羅什法師是用音譯。

गन्ध *Gandha* 是「香味、氣味」，在六種感官(*viśaya*)的分析中，*gandha*「氣味」是和嗅覺的鼻根(*ghrāṇa*)配對。*हस्तिन्**Hastin*是「象」的意思，是由*हस्त* *hasta*「手」而來。字尾詞 *-in* 是「有」的意思，所以 *hastin* 是「有手者」，是象的一種圖形式的特徵，因為它的鼻子是最顯著的特徵。

複合字*gandhahastin*是「香象」的意思，是象在第四階段的特別名稱，在這個時候它比一般時的力量大很多。

(下接第21頁)

गन्धहस्तिना च बोधिसत्त्वेन
*gandhahastinā ca bodhisattvena*¹
“and Gandhahastin Bodhisattva.”

The list of representative Bodhisattvas present when Śākyamuni Buddha spoke the *Sukhāvativyūha* concludes with three names in the Sanskrit version.² The first name is that of Gandhahastin Bodhisattva, which here takes the instrumental case form *gandhahastinā bodhisattvena*, called for by the previous preposition *sārdham* **together with**. The conjunction *ca*, as before, means **and**, coming after the word rather than before it as in English, so *gandhahastinā ca* must be translated **and Gandhahastin**. The Chinese translation by Dharma Master Kumārajīva gives the name in transliteration.³

गन्ध *Gandha* means **fragrance, odour, scent**. In the analysis of the six spheres of sense (*viśaya*), *gandha odour* is paired with the faculty of smell, the nose organ (*ghrāṇa*).⁴ *हस्तिन्**hastin* means **elephant**. It is made up of the word *हस्त* *hasta* **hand** and the suffix *-in* which means **possessing**. *Hastin* then means **possessing a hand**, or (the) **handed** (one),⁵ a graphic cognomen for the elephant, of whose anatomy the trunk is the most conspicuous feature.

The compound *gandhahastin*, **scent elephant** or **fragrant elephant**,⁶ is a technical term for an elephant in the fourth stage of must,⁷ at which time its strength is far greater than that of an elephant at ordinary times.

(Continued on page 21)

